

## UN NOUVEAU BÂTIMENT POUR LES SERVICES INDUSTRIELS

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Votation du 11 mars 2007	8
Publiez vos annonces dans 1700!	9
Le tri des déchets	10 11
Fête de la musique 2007: invitation aux musiciens	12
21 <sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg (FIFF)	13
125 <sup>e</sup> anniversaire de la Concordia	14
Les Ursulines: une congrégation enseignante sur les bords de la Sarine	15
La Schubertiade cherche des bénévoles	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

L'inauguration du nouveau bâtiment des Services industriels à Givisiez restera longtemps gravée d'une pierre blanche dans les annales de la Ville de Fribourg. Cet événement revêt en effet un caractère historique, puisque jamais auparavant un service entier de la Ville ne s'était établi en dehors du territoire communal.

L'eau est un bien précieux. Sans elle, la vie serait impossible. C'est pourquoi l'une des missions prioritaires des collectivités publiques est de tout mettre en œuvre pour assurer à la population un approvisionnement en eau de quantité suffisante et de qualité parfaite. Si les Services industriels assument aujourd'hui pleinement cette tâche, cela est dû à un environnement hydrologique favorable et à une politique clairvoyante de nos prédécesseurs. Toutefois, pour être à même de remplir leur mission de manière

optimale, ils n'avaient aucun autre choix que de déménager dans des locaux moins exigus que ceux de la Planche-Inférieure et dans un site permettant à la fois de garantir des interventions rapides en ville et un accès aisé au réseau routier cantonal afin de tenir compte des impératifs liés à la gestion du Consortium des eaux et de Frigaz SA.

Convaincus que la zone industrielle de Givisiez répondait le mieux à ces impératifs, le conseil d'administration des Services industriels, suivi par le Conseil communal et le Conseil général, ont ainsi opté pour une implantation hors les murs.

Certes, cette démarche a été réalisée dans un domaine par définition intercommunal, l'eau et le gaz ne connaissant pas de frontières. Rappelons par exemple que le Consortium des eaux veille à l'approvisionnement en eau des 12 communes qui en sont membres et que



Frigaz distribue le gaz dans une grande partie du canton et aussi dans la Broye vaudoise. Il n'en demeure pas moins que ce déménagement constitue un signe fort dans le processus de rapprochement entre les communes de l'agglomération.

Que cette magnifique réalisation soit un exemple de collaboration future à un moment où Fribourg et son agglomération doivent tout mettre en œuvre pour éviter de devenir un satellite de Berne, voire de l'Arc lémanique! Et que l'eau, source de vie que l'homme n'a pas le droit de détruire, devienne ainsi le modèle de survie de notre centre cantonal!

Jean Bourgknecht

## CONCOURS

«1157 Fribourg 2007:  
une capitale en dix tableaux»

Ouvrant, avec l'aval des autorités, la toute première imprimerie de notre cité, ce Wurtembergeois d'origine inaugura, en 1585, l'ère de l'édition fribourgeoise avec une publication intitulée: *Fragstück des christlichen Glaubens*, du jésuite écossais J. Hayns et du prévôt de Saint-Nicolas, S. Werro. De quel imprimeur s'agit-il?

Réponse jusqu'au 17 mars 2007 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg

## 232 6/10



## WETTBEWERB

«1157 Freiburg 2007:  
eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Mit Erlaubnis der Obrigkeit eröffnet dieser gebürtige Würtemberger die erste Freiburger Druckerei, und seine erste Schrift, *Fragstück des christlichen Glaubens*, verfasst vom schottischen Jesuiten J. Hayns und von S. Werro, Propst von St. Niklaus, markiert 1585 den Beginn des freiburgischen Verlagswesens. Um welchen Drucker handelt es sich?

Antwort bis 17. März 2007 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a promu le premier-lieutenant Dominique Chenux au grade de capitaine du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg à la section PPS et adjudant à l'état-major, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007;
- a proclamé élue au Conseil général M<sup>me</sup> Valérie Michel, première des viennent-ensuite de la liste du PDC, en remplacement de M. Jean-Pierre Siggen;
- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Denis Boivin et proclamé élu M. Vincent Jacquat, premier des viennent-ensuite de la liste du PLR;
- a désigné M<sup>me</sup> Katrin Fuchs comme représentante à la Commission scolaire de l'Association des parents de langue allemande, en remplacement de M<sup>me</sup> Ruth Vorlet;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine consultation populaire du 11 mars 2007;
- a fixé au jeudi 31 mai 2007 la prochaine assemblée bourgeoise;
- a décidé la participation de la Ville de Fribourg au projet de certification «Equal Salary», pour les entreprises et les institutions qui pratiquent une égalité salariale entre les sexes.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- befördert Oberleutnant Dominique Chenux auf den 1. Januar 2007 zum Hauptmann im Bereitschaftsposten-Zug EHP und Mitglied des Stabes im Feuerwehrebataillon der Stadt Freiburg;
- erklärt Valérie Michel, erste Nachfolgende auf der CVP-Liste, als Nachfolgerin von Jean-Pierre Siggen als in den Generalrat gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Denis Boivin aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Vincent Jacquat, den ersten Nachfolgenden auf der FDP-Liste, als gewählt;
- ernennt Katrin Fuchs als Nachfolgerin von Ruth Vorlet zur Vertreterin des deutschsprachigen Elternvereins in der Schulkommission;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro bei der nächsten Volksabstimmung vom 11. März 2007 eingereicht wurden;
- setzt die nächste Bürgerversammlung auf Donnerstag 31. Mai 2007 fest;
- beschliesst die Beteiligung der Stadt Freiburg am Zertifizierungsprojekt «Equal Salary» für Unternehmen und Institutionen, welche die Lohngleichheit zwischen Frauen und Männern praktizieren.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2007, la population légale de la ville était de 34 127 habitants, soit en augmentation de 55 personnes par rapport à la fin décembre 2006 (34 072). Sur ce nombre, 23 093 personnes étaient d'origine suisse (+14), 11 034 d'origine étrangère (+41). La population en séjour était, au 31 janvier 2007, de 3080, soit en diminution de 99 (3179). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2007 de 37 207 (37 251).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2007, la ville de Fribourg comptait 1099 chômeurs (+97), pour un taux de 6% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,5% par rapport au 31 décembre 2006 (5,5%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,1% de la population active, ce qui représente 1680 personnes (+29).

## Au Musée d'art et d'histoire

## Découverte de 6 à 7

*Le Grand Pot rouge*, Jean-Pierre Raynaud (1968)

Entré en 2001 dans les collections du MAHF, *Le Grand Pot rouge* de Jean-Pierre Raynaud marque le paysage urbain de Fribourg. Situé à l'extérieur du Musée d'art et d'histoire, il domine le bas du Varis. A l'origine, l'œuvre monumentale appartenait à la collection privée de Jean Tinguely, léguée à l'Etat de Fribourg par Niki de Saint Phalle.

Le *Pot rouge* n'est pas ou plus un «contenant» destiné à la culture de plantes, mais il est devenu lui-même une sculpture géométrique. Il s'intègre dans la série des «pots de Raynaud», dont l'un des plus célèbres se trouve devant le Centre Pompidou à Paris. Recouvert d'une couleur vive et surtout surdimensionné, l'objet n'est plus fonctionnel: il est une œuvre d'art à part entière, d'une banalité désarmante et dénaturée qui provoque chez les passants ironie, enthousiasme, mais aussi un sentiment d'étrangeté.

L'œuvre vous sera présentée par l'historienne de l'art Caroline Schuster Cordone, le **mardi 13 mars 2007, à 18 h 15**, dans le cadre des «Découvertes de 6 à 7».

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – Tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



Jean-Pierre Raynaud, *Le Grand Pot rouge*, 1968.

[© MAHF]

## Budget 2007

# INVESTISSEMENTS POUR 2007

**Le 19 décembre 2006, le Conseil général a adopté le budget des investissements 2007 de la Commune et des Services industriels. Sur les 22 examinés, deux investissements suscitèrent plus particulièrement le débat: le crédit pour le renouvellement du mobilier des écoles primaires et enfantines et celui pour la rénovation du bûcher du Karrweg.**

### Un renvoi

Devisé à 200 000 francs, le projet de rénovation du bûcher du Karrweg fut finalement le seul à ne pas être accepté, mais à être renvoyé à l'Exécutif, par 47 voix contre 8, pour un complément d'information.

Appuyée par M. C. Felder, président de la Commission de l'édilité, la demande a été jugée mal étayée par la Commission financière. *«Les informations données par les membres du Conseil communal, releva M. J. Clerc, président, ont été contradictoires. Selon le message, il s'agit d'aménager un atelier de sculpture et d'exposition. Les auditions de la Commission financière ont permis d'apprendre qu'un sculpteur souhaite louer ces locaux pour y installer un atelier. En revanche, l'objectif d'en faire un atelier d'exposition tel que mentionné dans le message n'a pas été confirmé».*

Quant à M. T. Steiert, il constata, au nom du groupe socialiste, que le message de l'Exécutif était lacunaire. *«Le crédit est disproportionné, ajouta M. A. Schoenenweid, compte tenu de la situation financière de la Ville et du fait que le bâtiment rénové sera utilisé par un tiers. Le loyer paraît faible.»* De son côté, M. R. Weibel (Verts) suggéra d'exiger de la Bourgeoisie – qui a fait don de ce bâtiment à la Commune il y a quelques années – qu'elle participe à hauteur de 60 000 francs aux travaux de rénovation.

Cette idée fut écartée par 32 voix contre 9.

### Une valse-hésitation

Le débat le plus animé porta toutefois sur l'achat de nouveaux pupitres et chaises pour les écoles primaires et enfantines. Cet achat s'inscrit dans un programme, commencé en 2004, de renouvellement du mobilier scolaire. Outre des pupitres monoplaces et des chaises, il s'agit d'acquérir de nouveaux tableaux noirs, ainsi que du mobilier pour une salle de sciences et des salles de CO. Le crédit de 1 087 000 francs est complété par du matériel informatique pour l'enseignement des technologies de l'information et de la communication.

Dans un premier temps, la Commission financière, après avoir entendu M<sup>me</sup> M.-T. Maradan Ledergerber, directrice des Ecoles, avait décidé, par 8 voix sans opposition, mais 2 abstentions, de soutenir la totalité du crédit. Dans une seconde étape, suite à des informations recueillies par l'un de ses membres, M<sup>me</sup> C. Berset (PS), la Commission financière modifia son préavis et opta, par 7 voix contre 3 et 1 abstention, pour le renvoi, afin d'obtenir de plus amples informations.

M<sup>me</sup> Berset de préciser s'être rendue à l'école de la Vignettaz où le nouveau mobilier était déjà installé, pour entendre les remarques des maîtres. *«Les critiques formulées, releva-t-elle, sont purement pratiques. Les casiers de rangement sont trop exigus et ont la fâcheuse tendance à tomber de leur support. Quant aux chaises, qui pivotent à 360 degrés, les jeunes enfants ne résistent pas à la tentation d'utiliser tout leur potentiel, avec les conséquences que l'on devine sur le déroulement des cours. Enfin, les pupitres monoplaces occupent une surface plus impor-*

*tante que les anciens, ce qui pourrait poser des problèmes à partir d'un certain nombre d'élèves dans des salles de classe anciennes de petites dimensions.»*

M. P.-A. Clément, syndic, regretta la procédure adoptée par la Commission financière. Le Conseil communal ne saurait être d'accord que cette dernière ait pris sa décision de reconsidération sans avoir entendu les arguments de la Direction des écoles. *«On ne saurait non plus admettre qu'un membre de cette Commission, sans en référer à qui que ce soit, se permette d'aller interviewer des maîtres dans leur salle de classe et surtout, ajoutera M<sup>me</sup> Maradan, de filmer des élèves.»* Certains de ceux-ci sont en situation illégale et ont droit à une protection totale. La majorité des maîtres est du reste satisfaite du nouveau mobilier, qui remplace des pupitres et des chaises qui datent des années 1950/1960. Leur renouvellement complet permettra de standardiser le mobilier de toutes les écoles de la ville. Il en résultera évidemment des économies. Le choix de ce mobilier a respecté toute une procédure conforme aux règles des marchés publics. Il s'est fait en fonction d'une série de critères. L'entreprise adjudicataire et les autres maisons soumissionnaires savaient, dès le départ, que nous devons renouveler ce mobilier par étapes. Enfin, quelle que soit la situation financière de la Ville, l'éducation doit rester un domaine prioritaire de la politique de la Ville de Fribourg.

Au nom du groupe chrétien-social/Ouverture, M<sup>me</sup> B. Ackermann-Clerc releva que le choix de ce mobilier scolaire n'est pas le fait du hasard, mais le fruit d'une politique d'achat planifiée: *«Un renvoi n'apporterait aucune information supplémentaire. Il ne ferait que retar-*

*der un renouvellement inéluctable; les enfants ne peuvent pas attendre.»* Pour le socialiste G.-N. Jelk, il serait incompréhensible de modifier, à mi-parcours, les règles d'adjudication.

Par la voix de M. S. Peiry, l'UDC apporte son soutien au renvoi du crédit, parce que *«manifestement, il existe un certain flou»* dans ce dossier. Radicaux et démocrates-chrétiens optent pour l'abstention. *«Le groupe PDC a examiné, souligna M. Schoenenweid, cette demande de crédit en fonction des critères de nécessité et de priorité. Du point de vue formel, le message nous paraît incomplet et insatisfaisant. La nécessité de procéder au changement de mobilier doit être établie et prouvée. La situation financière de la Commune implique de nouvelles règles de conduite budgétaire et, éventuellement, le report de certains crédits. Seul l'indispensable doit être acheté.»*

Quant à M<sup>me</sup> A. de Weck (PLR), elle remarqua qu'un nouveau message n'apporte souvent que quelques informations complémentaires, mais finalement le crédit sollicité est le même et est généralement accepté. *«Est-il nécessaire d'infliger le camouflet d'un renvoi à la directrice des Ecoles? Certainement pas, en revanche, la demande de crédit aurait mérité de plus amples informations. On aurait ainsi évité ce cafouillage.»*

Au vote, le crédit fut voté par 32 voix, contre 8 pour le renvoi, sur 64 présents.

### Rectification

Lors de notre dernière édition, il a été fait état d'une demande de renvoi du budget de fonctionnement présentée par M. P. Marchioni. Celle-ci tendait à obtenir une diminution du déficit de 1,5 million et non de 1,75 million de francs.

## Voranschlag 2007

## INVESTITIONEN FÜR 2007

**Am 19. Dezember 2006 verabschiedete der Generalrat das Investitionsbudget 2007 der Gemeinde und der Industriellen Betriebe. Von den 22 geprüften Investitionen gaben zwei Anlass zu Diskussionen: die Kredite für die Erneuerung des Mobiliars der Kindergärten und Primarschulen sowie für die Renovierung des Holzschuppens am Karrweg.**

## Rückweisung

Das auf 200 000 Franken veranschlagte Renovierungsprojekt des Holzschuppens am Karrweg war schliesslich das einzige, das nicht angenommen, sondern mit 47 gegen 8 Stimmen an die Exekutive zur Ergänzung der Informationen rückgewiesen wurde.

Der von Christian Felder, Präsident der Baukommission, beauftragte Antrag war für die Finanzkommission schlecht begründet. «Die von den Mitgliedern des Gemeinderats gelieferten Angaben», erklärte Präsident John Clerc, «sind widersprüchlich. Laut der Botschaft geht es um die Einrichtung eines Bildhauer- und Ausstellungsateliers. Wie die Anhörungen der Finanzkommission ergaben, möchte ein Bildhauer die Räumlichkeiten mieten, um darin ein Atelier einzurichten. Dagegen wurde der in der Botschaft genannte Zweck eines Ausstellungsateliers nicht bestätigt.»

Im Namen der sozialdemokratischen Fraktion stellte Thierry Steiert fest, dass die Botschaft des Gemeinderats lückenhaft sei. «Der Kredit ist disproportioniert», fügte André Schoenenweid hinzu, «wenn man die Finanzlage der Stadt und das Faktum berücksichtigt, dass der renovierte Bau von einem Dritten genutzt wird. Der Mietzins erscheint niedrig.» Rainer Weibel (Die Grünen) schlug vor, man solle die Burgergemeinde, die das Gebäude vor ein paar Jahren der Stadt geschenkt hat, ersuchen, sich mit 60 000 Franken an den Renovierungskosten zu beteiligen. Diese

Idee wurde mit 32 gegen 9 Stimmen abgelehnt.

## Hin und Her

Die lebhafteste Debatte betraf allerdings den Erwerb neuer Pulte und Stühle für die Kindergärten und Primarschulen. Dieser Ankauf ist Teil eines 2004 begonnenen Programms zur Erneuerung des Schulmaterials. Neben den einplätzig Pulten und den Stühlen geht es darum, neue Schultafeln sowie das Mobiliar für einen naturwissenschaftlichen Raum und für OS-Räume anzuschaffen. Der Kredit von 1 087 000 Franken umfasst zudem Informatikmaterial für den Unterricht der Informations- und Kommunikationstechnologien.

Zunächst hatte die Finanzkommission nach Anhörung von Schuldirektorin Marie-Thérèse Maradan Ledergerber mit 8 gegen 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen beschlossen, den Gesamtkredit zu unterstützen. Nach Kenntnisnahme der Auskünfte, die eines ihrer Mitglieder, Christel Berset (SP), gesammelt hatte, änderte die Finanzkommission jedoch ihre Meinung und stimmte mit 7 gegen 3 Stimmen bei 1 Enthaltung für die Rückweisung des Kredits zur Ergänzung der Informationen.

Wie Christel Berset ausführte, besuchte sie die Vignettaz-Schule, die bereits über das neue Mobiliar verfügt, um dort die Meinung der Lehrerschaft einzuholen. «Die geäußerte Kritik», erläuterte sie, «ist rein praktischer Art. Die Fächer sind zu eng und lösen sich zu leicht von ihrem Träger. Was die um 360 Grad drehbaren Stühle betrifft, können die Kinder nicht der Versuchung widerstehen, deren ganzes Potenzial zu nutzen, und man kann sich leicht vorstellen, welche Folgen dies für den Unterricht hat. Schliesslich nehmen die einplätzig Pulte mehr Raum in Anspruch als die alten, was von einer bestimmten Anzahl Schüler

an in alten, kleinen Schulräumen zu Problemen führen könnte.»

Ammann Pierre-André Clément bedauerte das von der Finanzkommission gewählte Vorgehen. Der Gemeinderat könne nicht gutheissen, dass diese ihren zweiten Beschluss fällte, ohne die Argumente der Schuldirektion angehört zu haben. «Des Weiteren könne nicht geduldet werden, dass ein Mitglied dieser Kommission, ohne dies irgendjemand anderem mitzuteilen, Lehrende in deren Schulklassen befrage und zudem, fügte Frau Maradan hinzu, die Schüler filme.» Einige dieser Schüler sind in einer ungesetzlichen Lage und haben Anrecht auf umfassenden Schutz. Die Mehrheit des Lehrkörpers ist im Übrigen zufrieden mit dem neuen Mobiliar, das Pulte und Stühle aus den 1950er und 1960er Jahren ersetzt. Dank der vollständigen Erneuerung kann das Mobiliar in allen städtischen Schulen standardisiert werden. Das führt natürlich zu Einsparungen. Das Mobiliar wurde in einem Verfahren ausgewählt, das den Regeln für das öffentliche Beschaffungswesen entspricht. Dabei waren eine ganze Reihe von Kriterien ausschlaggebend. Das Unternehmen, das den Zuschlag erhielt, und die anderen Betriebe, die Angebote machten, wussten von Anfang an, dass dieses Mobiliar etappenweise zu erneuern ist. Wie auch immer die städtische Finanzlage aussieht, muss die Erziehungspriorität in der Politik der Stadt Freiburg besitzen.

Wie Béatrice Ackermann-Clerc im Namen der Fraktion der Christlich-sozialen Partei/Öffnung betonte, erfolgt die Wahl des Schulmobiliars nicht zufällig, sondern beruht auf einer planvollen Ankaufspolitik: «Eine Rückweisung würde keine zusätzlichen Informationen bringen, sondern eine unumgängliche Erneuerung verzögern; die Kinder können nicht

mehr warten.» Für Guy-Noël Jelk (SP) wäre es unverständlich, auf halbem Weg die Vergaberegeln zu verändern.

Wie Stéphane Peiry erklärte, unterstützt die SVP die Rückweisung des Kredits, da dieses Dossier «offensichtlich von einer gewissen Unklarheit gekennzeichnet ist». Die Freisinnigen und Christlichdemokraten traten dagegen für Stimmenthaltung ein. «Die CVP-Fraktion», betonte André Schoenenweid, «hat diesen Kreditantrag nach den Kriterien der Notwendigkeit und Priorität geprüft. In formaler Hinsicht scheint uns die Botschaft unvollständig und unbefriedigend zu sein. Die Notwendigkeit, das Mobiliar zu erneuern, muss eindeutig nachgewiesen werden. Die Finanzlage der Stadt macht neue Regeln für den Umgang mit dem Voranschlag und vielleicht die Verschiebung gewisser Kredite erforderlich. Nur das absolut Notwendige ist anzuschaffen.»

Wie Antoinette de Weck (FDP) feststellte, bringe eine neue Botschaft häufig nur ein paar zusätzliche Informationen, der beantragte Kredit bleibe derselbe und werde im Allgemeinen bewilligt. «Ist es notwendig, die Schuldirektion mit einer Rückweisung zu kränken? Sicher nicht, obwohl der Kreditantrag umfassendere Auskünfte verdient hätte. Damit hätte sich dieses Hin und Her vermeiden lassen.»

In der Abstimmung wurde die Rückweisung des Kredits mit 32 gegen 8 Stimmen bei 64 Anwesenden gutgeheissen.

## Richtigstellung

Der von Pierre Marchioni gestellte Rückweisungsantrag des Betriebsbudgets, von dem in unserer letzten Ausgabe die Rede war, sollte eine Reduktion des Defizits um 1,5 Millionen und nicht um 1,75 Millionen Franken ermöglichen.

## VOTATION DU 11 MARS 2007



## ABSTIMMUNG VOM 11. MÄRZ 2007

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 11 mars 2007, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

### VOTATION FÉDÉRALE

Acceptez-vous l'initiative populaire «Pour une caisse maladie unique et sociale»?

#### OÙ?

Le Bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

#### QUAND?

Le Bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
  - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
  - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
  - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi, 6.3.2007, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche, 11.3.2007, à 12 h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 11. März 2007 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### EIDGENÖSSISCHE ABSTIMMUNG

Wollen Sie die Volksinitiative «Für eine soziale Einheitskrankenkasse» annehmen?

#### WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
  - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
  - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
  - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

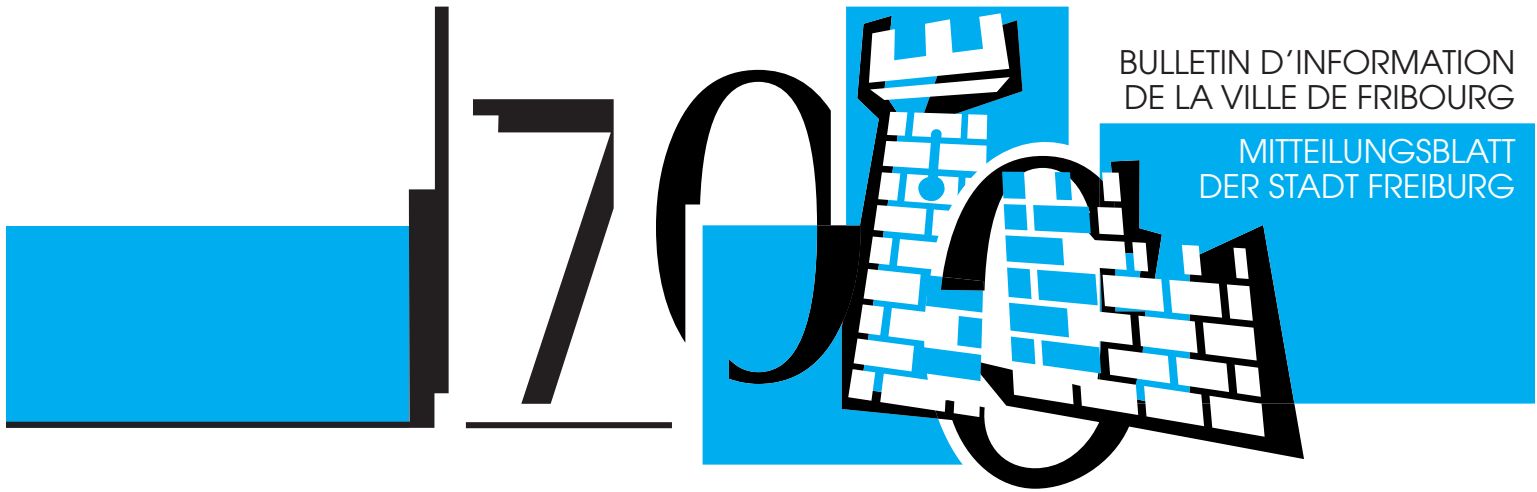
### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 St-GB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 6.3.2007, um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG: Sonntag, den 11.3.2007, um 12 Uhr.



BULLETIN D'INFORMATION  
DE LA VILLE DE FRIBOURG

MITTEILUNGSBLATT  
DER STADT FREIBURG

# Publiez vos annonces dans 1700!

**Parution / Erscheinungsdaten**      **Tirage** 22000 exemplaires  
**Délai / Inseratetermin**              **Auflage** 22000 Exemplare

**Tarif (brut) / Tarife (brutto)**  
**Fractions de page / Seitenteile**

N° Nr.	Parution Erscheinungsdaten	Délai Inseratetermin
233	21 mars / 21. März	13 mars / 13. März
234	25 avril / 25. April	17 avril / 17. April
235	23 mai / 23. Mai	15 mai / 15. Mai
236	27 juin / 27. Juni	19 juin / 19. Juni
237	26 septembre / 26. Sept.	18 septembre / 18. Sept.
238	24 octobre / 24. Oktober	16 octobre / 16. Oktober
239	21 novembre / 21. Nov.	13 novembre / 13. Nov.
240	19 décembre / 19. Dez.	11 décembre / 11. Dez.

Ajouter la TVA 7,6%  
Zuzüglich 7,6% MWST

1/12 = Fr. 130.- 65 x 69 mm	1/6 = Fr. 255.- 135 x 69 mm 65 x 141 mm	1/4 = Fr. 385.- 205 x 69 mm 65 x 213 mm	1/3 = Fr. 510.- 135 x 141 mm 65 x 285 mm

1/2 = Fr. 740.- ou 205 x 141 mm	1/2 = Fr. 740.- 135 x 213 mm	2/3 = Fr. 985.- 135 x 285 mm	3/4 = Fr. 1090.- 205 x 213 mm	1/1 = Fr. 1440.- 205 x 285 mm

<b>Pavé 1<sup>re</sup> page Titelseite</b>	148 x 58 mm	n/b, s/w Fr. 430.-	quadrichromie/ 4-farbig Fr. 1140.-
<b>Réclame av.-dern. page Reklame vorletzte Seite</b>	205 x 40 mm	Fr. 355.-	-
<b>Réclame dernière page Reklame letzte Seite</b>	148 x 58 mm	Fr. 390.-	Fr. 1097.-
<b>Supplément couleur Farbzuschlag</b>	bleu (coul. réd.) Farbe blau (zeitungsblau)	Fr. 195.-	Fr. 708.-
	quadrichromie 4-farbig		

**Rabais/Insertions répét.  
Wiederholungsrabatte**      Durée 12 mois      5 x 5%  
Laufzeit 12 Monate      10 x 10%

**Matériel d'impression  
Druckmaterial**      Données numériques  
Digitale Daten

**LE SEUL SUPPORT PUBLICITAIRE QUI VOUS PERMET D'ATTEINDRE  
100% DES MÉNAGES DE LA VILLE DE FRIBOURG.**

Der einzige Werbeträger, welcher Ihnen ermöglicht,  
100% der Haushaltungen der Stadt Freiburg zu erreichen.

Régie d'annonces  
Inseratenverwaltung

**FA** FREIBURGER  
ANNONCEN

Annonces Fribourgeoises  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

Freiburger Annoncen  
Bahnhofplatz 5  
1700 Freiburg  
Tel. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

*Du temps de Berthold IV à nos jours*

## LE TRI DES DÉCHETS

**La ville de Fribourg fête cette année son 850<sup>e</sup> anniversaire. Au fil des siècles, la composition des déchets, les quantités et les modes d'élimination ont fondamentalement changé. A l'heure actuelle, la Ville dispose d'une gestion de déchets efficace et respectueuse de l'environnement. Cela ne serait pas possible sans l'aide active de la population. Le tous-ménages sur la gestion des déchets 2007 livre toutes les informations nécessaires.**

### L'histoire de la gestion des déchets en ville de Fribourg

Au Moyen-Age, les déchets ménagers étaient principalement constitués de restes alimentaires, d'os, de cadavres d'animaux, d'excréments humains, de débris de poterie et de gravats. Ils étaient le plus souvent simplement jetés par les fenêtres des habitations. Les rues des cités médiévales étaient recouvertes d'une couche de crasse malodorante dans laquelle seuls les cochons et les rats trouvaient leur plaisir. La propagation de maladies telles que la peste et le choléra incita les autorités à réfléchir au problème. Au XIX<sup>e</sup> siècle, la population était tenue de ne plus laisser ses détritiques dans les rues comme le démontre cet extrait d'un protocole de l'année 1801:

*«Le citoyen J.B. porte plainte sur la malpropreté révoltante du Criblet, les établissements multipliés des étables à cochons et les tas d'ordures que l'on y rencontre à chaque pas. Le citoyen H. est chargé de faire rétablir la propreté dans ce quartier; abattre toutes les étables à cochons, enlever les tas de fumier et d'ordures, et intimer par le sergent de la municipalité, la défense à tous ses habitants d'y établir de nouveaux sous l'amende de 2 livres qui sera doublée à chaque récidive.»*

Les ordures ramassées étaient déposées en dehors des murs de la



ville ou alors simplement «éliminées» dans la Sarine. Dans les années 1930, la Ville décida de remblayer le «grave» de Pérolles avec des ordures ménagères (voir photo). Cette décharge ouverte attirait de nombreux chats, rats et corneilles et était appelée «la Ratière» par les habitants. A cette époque, à Fribourg comme dans la plupart des villes suisses, on utilisait les fameuses poubelles «Ochsner» pour la collecte des déchets (voir photo

p. 11) avant qu'elles ne soient remplacées dans les années 1970 par des sacs en plastique noir. Avec l'introduction de la taxe au sac, avec les sacs bleus en 1998, un nouveau chapitre de l'histoire fribourgeoise des déchets commence.

### Le recyclage en constante augmentation

«**Pour une ville propre**» est la devise actuelle du Conseil communal et de la Direction de l'édilité. Dans l'objectif d'une gestion efficace et écologique des déchets, de nombreuses possibilités d'élimination séparées sont offertes à la population, aussi bien au dépôt communal des Neigles que dans les 17 points de récolte aménagés dans les quartiers. A cela s'ajoutent les ramassages à domicile des ordures ménagères, des matières organiques, ainsi que du papier et du carton.

Ces efforts portent leurs fruits: la statistique des déchets établie par le Service de la voirie démontre qu'en 1986 la plus grande part des déchets (sauf le verre et le papier) était encore incinérée. Au cours des

20 dernières années, le pourcentage de déchets recyclés a continuellement augmenté pour atteindre en 2006 presque la même quantité que les ordures incinérées (voir graphique).

### La clef du succès: une bonne information!

L'information sur l'élimination des déchets se fait par plusieurs moyens – le **tous-ménages déchets** en est un des plus importants. Il paraît tous les 3 ans et informe la population en 8 langues sur les ramassages et le recyclage des différents matériaux. Afin de pouvoir le consulter à tout moment et par tout le monde, il est recommandé de le conserver et de l'afficher si possible à un endroit bien visible – à la cuisine ou ailleurs dans l'immeuble. Des exemplaires supplémentaires peuvent être obtenus à la Maison de Ville ou au dépôt communal des Neigles.

[www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

Toutes les informations les plus récentes sur la gestion des déchets en ville de Fribourg!



Décharge ouverte de Pérolles (1943) / Offene Abfallhalde Pérolles (1943).

## Abfalltrennung zur Zeit Bertholds IV. und heute

Die Stadt Freiburg feiert in diesem Jahr ihr 850-jähriges Jubiläum. Die Zusammensetzung der Abfälle, deren Mengen und die Entsorgung haben sich im Laufe der Jahrhunderte grundlegend geändert. Heute verfügt die Stadt über eine effiziente und umweltfreundliche Abfallbewirtschaftung. Dies wäre nicht möglich ohne die aktive Mithilfe der Bevölkerung. Der **Abfallkalender 2007** liefert dazu alle wichtigen Informationen.

### Die Geschichte der Abfallentsorgung in der Stadt Freiburg

Im Mittelalter bestanden Abfälle vor allem aus Speiseresten, Knochen, Tierkadavern, Fäkalien, Scherben und Bauschutt. Man entledigte sich derer, indem man sie einfach aus den Häusern auf die Strasse warf. Entsprechend waren die Gassen und Strassen mit einer stinkenden Schmutzschicht gefüllt – ein Paradies für Schweine, Hühner und auch Ratten. Die Verbreitung von Krankheiten wie Cholera und Pest brachten die Stadtbehörden dazu, sich Gedanken zur Lösung des Problems zu machen. Im 19. Jh. wurde die Bevölkerung angehalten, Tiernist und andere Abfälle nicht mehr in den Strassen liegen zu lassen, wie folgende Mitteilung aus einem Protokoll aus dem Jahr 1801 zeigt (übersetzt):

*«Der Bürger J. B. erhebt Klage gegen die abstossende Unsauberkeit im Criblet, die vielen Schweineställe und die überall anzutreffenden Abfallhaufen. Der Bürger H. wird verpflichtet zur Wiederherstellung der Ordnung und Sauberkeit in diesem Quartier und zur Entfernung aller Schweineställe, Mist- und Abfallhaufen. Unterstützt durch den Gemeindepolizisten wacht er darüber, dass keine Neuen entstehen – dies unter Androhung einer Busse von 2 Pfund welche bei jeder Wiederholung der Tat verdoppelt wird.»*

Die eingesammelten Abfälle und Tierkadaver wurden aus der Stadt gebracht oder einfach in der Saane «entsorgt». Um 1930 entschied die Stadt Freiburg, den so-



Abfallsammlung in Ochsnerkübeln (1955).

nannten «Grabe» im Pérollesquartier mit Abfällen aufzufüllen (siehe Bild). Die offene Deponie zog zahlreiche Krähen, Katzen und Ratten an und wurde aus diesem Grunde auch als «Ratière» bezeichnet. Wie in vielen anderen Schweizer Städten wurde um diese Zeit meist der bekannte Ochsnerkübel für die Sammlung der Abfälle genutzt (siehe Bild). In den 70er Jahren musste dieser den schwarzen Plastiksäcken weichen. Mit der Einführung der Sackgebühr mit den blauen Abfallsäcken begann 1998 ein weiteres wichtiges Kapitel der Freiburger Abfallgeschichte.

### Immer mehr Abfälle in die Wiederverwertung

«Für eine saubere Stadt» ist heute die Devise des Gemeinderates und der Baudirektion. Im Sinne einer effizienten und ökologischen Abfallentsorgung wird der Bevölkerung ein breites Angebot an Entsorgungsmöglichkeiten angeboten – dies sowohl in der zentralen Sammelstelle in den Neigles als

auch in den 17 gut ausgerüsteten Quartiersammelstellen. Daneben werden Hauskehricht, organische Abfälle sowie Papier und Karton regelmässig vor Haus eingesammelt.

Diese Bemühungen tragen ihre Früchte: Wie die Statistik der letzten 20 Jahre aufzeigt (siehe Grafik) wurden im Jahr 1986 noch praktisch alle Abfälle (ausser Glas und Papier) verbrannt. Dies hat sich grundlegend geändert: der Anteil wiederverwerteter Abfälle hat stetig zugenommen und ist heute an-

nähernd gleich gross wie jener des brennbaren Hauskehrichts (siehe Grafik).

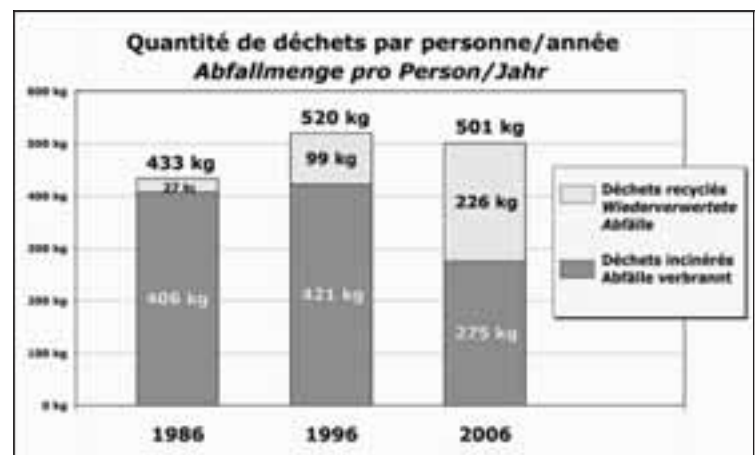
### Eine gute Information – der Schlüssel zum Erfolg

Die Abfallinformation wird heute über verschiedene Medien verbreitet – der alle 3 Jahre erscheinende **Abfallkalender** ist eines der wichtigsten davon. In 8 Sprachen werden der Bevölkerung Informationen zur Sammlung und Verwertung der verschiedenen Abfallarten vermittelt.

Am besten wird der Kalender an einem gut sichtbaren Ort in der Küche oder im Gebäudeeingang aufgehängt so dass er jederzeit und von jedermann konsultiert werden kann. Zusätzliche Exemplare können im Stadthaus oder im Gemeindedepot Neigles bezogen werden.

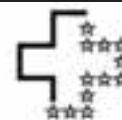
[www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

Alle aktuellen Informationen zur Abfallbewirtschaftung in der Stadt Freiburg!



Conseil des communes  
et régions d'Europe

CONSEIL DES COMMUNES ET RÉGIONS D'EUROPE  
RAT DER GEMEINDEN UND REGIONEN EUROPAS  
CONSIGLIO DEI COMUNI E DELLE REGIONI D'EUROPA  
CUSSEGL DA LAS VISCHNACCAS E REGIONS D'EUROPA



SECTION SUISSE  
SEKTION SCHWEIZ  
SEZIONE SVIZZERA  
SEKCIUN SVIZRA

## Une invitation pour les jeunes

L'Académie européenne de Grande-Bretagne organise le 21<sup>e</sup> Séminaire international des jeunes (16–20 ans), du 21 au 28 juillet 2007 à Londres.

Dans le cadre du thème 2007 «Europe: Today and Tomorrow», des jeunes de tout le continent pourront se retrouver pour apprendre ensemble, partager des idées et des expériences, enfin proposer des projets de résolutions. Les étudiants participeront à des discussions, des exercices, des causeries, des études de cas et des présentations vidéo sur des sujets prioritaires pour le futur de l'Europe.

Renseignements et inscriptions:

Conseil des communes et régions d'Europe, secrétariat, Escaliers du Marché 2, 1003 Lausanne, tél.: 021 315 20 08, [ascrc@lausanne.ch](mailto:ascrc@lausanne.ch)

# FÊTE DE LA MUSIQUE 2007 FRIBOURG



## INVITATION

aux musiciennes, musiciens,  
groupes, orchestres de tous  
styles qui souhaitent se produire  
bénévolement le 21 juin 2007  
dans le cadre de la Fête de la  
musique à Fribourg.

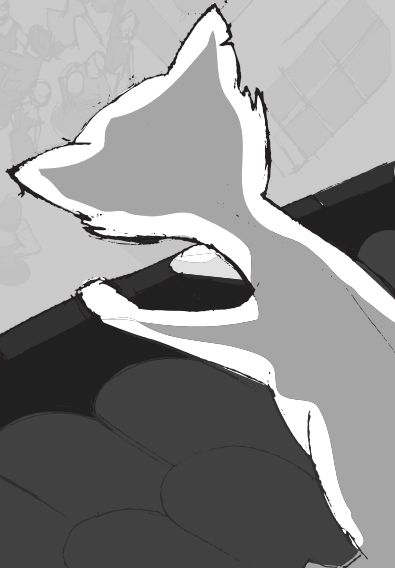
Merci d'envoyer votre démo et  
votre dossier de présentation à :

Fête de la musique  
Nouveau Monde  
Case Postale 1066  
1701 Fribourg

Inscriptions jusqu'au 31 mars 2007

Renseignements :  
[www.nouveaumonde.ch](http://www.nouveaumonde.ch)  
Tél. 026 322 57 67

Fête de la  
MUSIQUE



## Manifestations du 850<sup>e</sup> anniversaire



### 03 mars

**Inauguration de la sculpture**/Einweihung der Skulptur  
de/von François Hänggeli  
"Bletz" Rue du Pont-Muré/Steinbrückengasse, 11:00

### 20 mars

Conférence de/Vortrag von Silvia Zehnder-Jörg  
**"Von Abwasserkanälen, Reislaf und Steuererhebungen.  
Die Grosse Freiburger Chronik des Franz Rudella (1568)"**  
Salle des Tanneurs, Place du Petit-St-Jean 19h30  
Saal zu den Gerbern, Klein-St.-Johann-Platz, 19.30 Uhr

Présentation de la plaquette:

#### **Vues de Fribourg au temps des Lumières**

Lectures de récits et témoignages  
Bibliothèque cantonale et universitaire, 18h00  
Vorstellung der Publikation

#### **Ansichten von Freiburg aus dem Zeitalter der Aufklärung**

Lesung von zeitgenössischen Schilderungen  
Kantons- und Universitätsbibliothek, 18.00 Uhr  
(cette présentation est repoussée au 26 avril à 18h30)

Du 18 au 25 mars – Le 21<sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg (FIFF)

## NOUVEAUX HORIZONS ET SENTIERS BATTUS AU FIFF NEUES UND BEWÄHRTES AM INTERNATIONALEN FILMFESTIVAL FREIBURG

**Et si Fribourg comptait 12 millions d'habitants? Comment vit-on dans une mégapole? Un des panoramas de la 21<sup>e</sup> édition du Festival international de films de Fribourg sera consacré à la question de la vie dans les grandes villes. La nouveauté de cette année concerne la compétition qui verra pour la première fois les films de fiction et les documentaires concourir ensemble pour le Regard d'or. Et parce que le jeu en a valu la chandelle, les films en compétition en 2007 seront de nouveau sous-titrés en français et en allemand.**

Le public de la dernière édition l'ayant clairement fait comprendre, le sous-titrage en allemand et en français des films en compétition est un must dans une ville bilingue comme Fribourg. C'est pourquoi, en 2007, cette expérience sera renouvelée et élargie autant que possible à quelques autres films de la sélection.

La grande nouveauté cette année aura lieu au sein de la compétition, puisqu'elle réunira des documentaires et des fictions qui concourront côte à côte pour le Regard d'or. En effet, où s'arrête la fiction et où commence la réalité? Onze films de fiction et deux documentaires produits pour le cinéma se disputeront les faveurs du jury et du public.

### Des quatre coins du monde

Les trois panoramas montreront des films venus des quatre coins du monde. *Taiwan: Histoires de petites gens* nous racontera la vie sur l'île dans les années 60 à 80. *Au-delà de la liberté: l'identité des réalisateurs sud-africains* présentera des films d'un pays dont la quête identitaire aboutit parfois à des moments de grâce, malgré le



sinistre passé. *Images de la vie urbaine* est consacré à la vie dans les mégapoles, comme Rio de Janeiro, Le Caire, Vienne ou Shanghai.

L'idée qui sous-tend le panorama *Images de la vie urbaine* part d'un constat établi par l'ONU: à partir de 2007, les villes compteront plus d'habitants que les campagnes. Raison pour laquelle le FIFF a tenu à questionner la vie en ville et particulièrement la vie dans les mégapoles. Quelle place tient l'homme dans ces villes? Et quelle influence ces villes ont-elles sur le regard des cinéastes?

### Prévente des billets sur Internet

Le programme de la 21<sup>e</sup> édition sera disponible dès le 7 mars sur le nouveau site [www.fiff.ch](http://www.fiff.ch)

Dès ce même jour, il sera aussi possible d'acheter les billets de cinéma sur Internet. Le FIFF répond ainsi à une demande du public et espère attirer le plus possible de fans de cinéma du 18 au 25 mars dans les salles obscures de Fribourg.

d'Or». Fiction et Documentation se tiennent l'autre par le bras, car: Où se termine la réalité et commence la fiction – dans le film? 11 films de fiction et deux pour le cinéma produits documentaires attendent la faveur du jury et du public.

### Aus allen Ecken der Welt

Die drei Panoramen stellen im wahrsten Sinne des Wortes Filme aus allen Ecken der Welt vor. «Bilder des urbanen Lebens» widmet sich den Lebensumständen in Millionenstädten wie Rio de Janeiro, Kairo, Wien oder Shanghai. Aus Taiwan werden «Kleine Alltagsgeschichten» aus den 60er- und 70er-Jahren erzählt. Und «Jenseits von Freiheit: Die Identität südafrikanischer Filmschaffender» präsentiert aktuelle Filme aus einem Land, dessen Suche nach Identität im Schatten einer düsteren Vergangenheit immer wieder lichte Momente findet.

Besonders das Panorama «Bilder des urbanen Lebens» geht von einem konkreten Lebensumstand aus: Laut UNO leben ab dem Jahr 2007 mehr Menschen im urbanen als im ländlichen Umfeld. Grund genug, um das Leben der Menschen in den Städten und besonders in den Riesenstädten anzuschauen. Welchen Platz nehmen die Menschen in diesen Megacities ein? Und umgekehrt, welchen Einfluss haben diese Städte auf den Blick der Filmschaffenden?

### Vereinfachter Ticketeinkauf

Am 7. März wird das Programm der 21. Ausgabe auf unserer neu gestalteten Webseite [www.fiff.ch](http://www.fiff.ch) publiziert. Von da an wird es auch möglich sein, die Kinoeintritte über das Internet zu beziehen. Das FIFF reagiert damit auf einen Wunsch, der vom Publikum ans Festival herangetragen wurde, und hofft, dass das reine Kinovergnügen vom 18. bis 25. März einmal mehr möglichst viele in den Bann zieht.

**Was wäre, wenn Freiburg 12 Millionen Einwohner hätte? Wie lebt es sich in einer Megacity? Dieser Frage widmet sich eines der Panoramen der 21. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg FIFF. Neu werden Spiel- und Dokumentarfilme im Wettbewerb um den «Regard d'Or» vereint. Und da es sich letztes Jahr äusserst bewährt hat, werden die Wettbewerbs-Filme auch im 2007 französisch und deutsch untertitelt.**

Das Publikum hat es während der vergangenen 20. Ausgabe klar signalisiert: die deutsche und französische Untertitelung der Wettbewerbs-Filme waren im zweisprachigen Freiburg höchst willkommen. Deshalb werden auch die Wettbewerbs-Filme der 21. Ausgabe in beiden Sprachen untertitelt.

Zumal der Wettbewerb eine wichtige Neuerung erfährt: Spiel- und Dokumentarfilme sind zusammen im Rennen um den «Regard

Elle a 125 ans!



**La Concordia, le corps de musique officiel de la Ville de Fribourg, fête cette année ses 125 ans. Une excellente occasion de montrer que, même à cet âge, elle continue à progresser tant sur le plan musical que sur celui de la créativité.**

L'histoire de la Concordia commence exactement le 30 juin 1882, dans le quartier de l'Auge à Fribourg. De simple section de jeunes ouvriers catholiques, la Concordia fera son bonhomme de chemin, allant de succès en succès, pour devenir l'une des formations musicales les plus prestigieuses du Pays de Fribourg et de la Suisse tout entière. A ses succès répétés, notamment la 1<sup>re</sup> place de la Fête cantonale des musiques à Fribourg et la 3<sup>e</sup> place lors de la Fête fédérale des musiques à Lucerne, il faut ajouter l'esprit de corps si particulier qui règne au sein de la Concordia, esprit qui en fait une famille musicale très unie.

«C'est tout cela que nous souhaitons commémorer au travers de cet anniversaire des 125 ans. La fête devrait être belle et elle le sera!», assure François Raemy, président du Comité d'organisation, qui travaille depuis un an déjà pour préparer un programme digne de la Concordia et de ses invités. Ce comité ad hoc réunit une vingtaine de personnalités fribourgeoises.

La fête se déroulera les 15, 16 et 17 juin 2007, soit une semaine avant les festivités du 850<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la ville de Fribourg. Chaque manifestation proposée a été envisagée en fonction de deux critères. Le premier l'a été dans un souci d'originalité, même si la mesure semble traditionnelle de prime abord: le repas de soutien organisé le vendredi 16 mars, par exemple. L'originalité consiste à répartir les 400 partici-

## UN PRESTIGIEUX ANNIVERSAIRE POUR LA CONCORDIA



La Concordia en concert au KKL de Lucerne.

pants dans les six meilleurs restaurants du canton et ceci de manière aléatoire. La formule a plu, puisque le repas affiche complet depuis la fin 2006 déjà. Le deuxième critère est l'esprit d'ouverture. «Ainsi, à chaque manifestation, nous essayons de réunir les gens, chanteurs et musiciens, cadets et anciens, les districts, les quartiers», confirme François Raemy. Et toujours dans cet esprit d'innovation et d'ouverture, la Concordia organisera, dans le courant de l'automne, des états généraux, durant lesquels ses membres auront l'occasion de réfléchir au futur de leur corps de musique.

L'année du 125<sup>e</sup> sera aussi l'occasion de renouveler l'instrumentation, afin de donner à la Concordia les moyens d'une qualité musicale en constante progression. «Les bénéfices générés par nos manifestations (ventes ou sponsoring) seront attribués au renouvellement des instruments, se réjouit Thierry Gachet, président de la Concordia. C'est une motivation supplémentaire pour tous les membres de notre société de s'engager en faveur de ce jubilé».

### Te Deum

L'événement musical de cet anniversaire sera la création en première mondiale d'un *Te Deum* d'une quarantaine de minutes, les 21 et 22 juin à l'aula de l'Université de Fribourg, à l'occasion des concerts

de gala du 850<sup>e</sup> de la ville de Fribourg. Cette œuvre, composée par Jean-François Michel, fait en effet le lien entre les deux fêtes. Elle est financée par la Commune et l'Etat de Fribourg. La création du *Te Deum* réunira, sous la direction de Jean-Claude Kolly, les musiciennes et musiciens de la Concordia, ainsi que, principalement, les chœurs de la Maîtrise de Saint-Pierre-aux-Liens de Bulle, le Chœur de cham-

bre de l'Université et l'Accroche-Chœur de Fribourg, soit en tout quelque 150 chanteurs. Le concert sera enregistré et figurera dans le double CD du 125<sup>e</sup>.

Les festivités verront également la publication, ce printemps, d'un livre historique, rédigé par un musicien de la Concordia. Un double CD y sera inséré, présentant les diverses facettes musicales de la Concordia.

### Pour de plus amples renseignements:

**François Raemy**, 079 230 28 54, francois.raemy@bluewin.ch  
**Thierry Gachet**, 079 364 02 79, thierry.gachet@lexpublica.ch  
**Jean-Claude Kolly**, 026 413 32 55, jean-claude.kolly@bluewin.ch

### Programme

- Un concert de gala, le vendredi 15 juin, à 20 h, à l'Université de Fribourg.
- Un cortège en ville de Fribourg, le samedi 16 juin. Plus de 500 jeunes, musiciens et écoliers, défilent en musique dès 14 h, du boulevard de Pérolles à la place de l'Hôtel-de-Ville. Ce cortège réunira, outre la Concordia et ses Cadets, un corps de cadets par district, hormis la Broye et la Singine qui aligneront les fanfares d'Estavayer-le-Lac et de Rechthalten qui fêtent en 2007 aussi leur 125<sup>e</sup> anniversaire. Les jeunes musiciens seront accompagnés par les élèves des écoles enfantines et primaires de langue française et allemande des différents quartiers de la ville de Fribourg. A noter que c'est le seul cortège organisé durant cette période de festivités du 850<sup>e</sup>.
- A l'issue du cortège, la Concordia procédera à la signature de l'Acte officiel du 125<sup>e</sup>. Par cet Acte, la Concordia et la Commune renouvelleront symboliquement la convention qui les lie et qui désigne la Concordia comme corps de musique officiel de la Cité des Zaehringen.
- Un drapeau flambant neuf sera présenté à cette occasion et sera béni par Mgr Genoud, évêque du diocèse. Le motif de l'ancien drapeau, un dessin d'Ignace Ruffieux, a été jugé assez esthétique et actuel pour être conservé. C'est aussi un signe de créativité... dans la continuité. La soirée se prolongera par un repas officiel.
- Le dimanche 17 juin, à la caserne de la Poya, se déroulera une grande fête populaire qui, outre les Concordiens et leurs familles, réunira tous les musiciens qui ont joué un jour à la Concordia. Cette fête est organisée par les musiciens, la Ligue des anciens et les Cadets. Quatre à cinq cents personnes y sont attendues.
- Les jeudi et vendredi 21 et 22 juin, à l'aula de l'Université, création en première mondiale du *Te Deum* de Jean-François Michel, dans le cadre du concert de gala du 850<sup>e</sup> de la ville de Fribourg.

### Autres manifestations

- Une exposition «La Concordia et son histoire» sera créée dans les vitrines du magasin Angéloz Mode, à la rue de Romont, dès le mois de mai.
- Présence de la Concordia et des Cadets dans le mall de Fribourg-Centre, le 26 mai.

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern» (5)



## LES URSULINES: UNE CONGRÉGATION ENSEIGNANTE SUR LES BORDS DE LA SARINE

**La Congrégation suisse des Ursulines puise ses racines à Dole, en Franche-Comté, où elle a été fondée en 1606. Répondant en pleine Guerre de Trente Ans à l'appel des Dames de la Ville de Fribourg, les Ursulines, arrivées d'abord de Porrentruy comme réfugiées, vont d'emblée s'engager en faveur de l'instruction des jeunes filles de la cité des Zaehringen, ainsi que nous le rappelle l'historienne Marie-Anne Heimo\*.**



Installées au cœur des Places, les Ursulines, une congrégation pluriséculaire au service de l'instruction.

[© Archives du Couvent de Sainte-Ursule, Fribourg]

Toute Ursuline a pour vocation celle de se consacrer pleinement à l'éducation des filles par l'enseignement. Egaler le degré d'instruction donné aux garçons qui fréquentent le Collège Saint-Michel, tel est l'objectif assigné à la douzaine de sœurs arrivées à cheval à Fribourg, en 1634. Mission impossible *a priori* tant on avait négligé l'instruction de la gent féminine, l'ecclésiastique chargé de lui enseigner le catéchisme ayant la plupart du temps d'autres obligations. Il en allait pourtant de l'avenir de la cité, puisque les femmes avaient à gérer non seulement le marché des subsistances indispensables à la vie familiale, mais étaient les premières éducatrices de leurs enfants, auxquels il convenait de transmettre tout particulièrement les bonnes mœurs chrétiennes. Si l'établissement de ces religieuses enseignantes sur les bords de la Sarine a été fort bien perçu, les autorités prirent toutefois quelques précautions à caractère économique. C'est ainsi que dans la *Convention* que la Ville passa en 1646 avec la Maison de Sainte-Ursule, il était prévu de limiter l'effectif à trente religieuses, lesquelles devaient notamment en-

seigner gratuitement et partager le gîte et le couvert avec leurs pensionnaires. Savoir enseigner et ne pas vouloir le faire entraînait le renvoi immédiat de la novice. Etroitement impliquée dans la vie de la cité, partageant ses joies et ses peines, la communauté des Ursulines sut toutefois maintenir, au cours des siècles, un certain esprit d'indépendance.

### Le théâtre au service de la foi

A l'église construite en 1655 sur un plan de l'architecte et surintendant des bâtiments Jean-François Reyff (1614-1673), vient s'agréger, en 1678, un «couvent-école-pension», sans clôture, car telle est la *Règle* chez les Ursulines. 30 religieuses encadrent alors 20 à 30 filles pensionnaires, auxquelles viennent se joindre quotidiennement 300 à 400 élèves externes. Devant un tel succès, c'est donc tout naturellement que la Ville bâtit, en 1712, «à côté» des Ursulines – là où se trouve aujourd'hui la Librairie Saint-Augustin –, son école des filles, confiée, il va sans dire, aux bons soins de la congrégation.

re, chaque dimanche après-midi, bon nombre d'habitantes de la cité de toutes conditions: bourgeoises, artisanes, voire même servantes<sup>1</sup>. En pédagogues averties, les religieuses voient dans la représentation théâtrale le meilleur examen de capacité pour des élèves devant interpréter une scène biblique du temps liturgique. De plus, ces représentations sont soutenues par de la musique instrumentale, guitare et violon, afin de créer une ambiance méditative, voire festive. Quand bien même l'Eglise interdit aux femmes de lire ou de chanter à la messe – et ce jusqu'en 1920 –, les religieuses de la rue de Lausanne contournent l'obstacle en faisant comme il leur plaît et comme il se doit, de façon bilingue, avant les offices religieux.

Après avoir inspecté les cinq écoles confiées aux Dames Ursulines, le célèbre chanoine Charles-Aloyse Fontaine (1754-1834) eut «la douce satisfaction» d'apprécier, le 4 mai 1823, le chemin parcouru depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, les écoles de la ville étant sorties «de la presque nullité où elles étaient autrefois»<sup>2</sup>. L'école des filles rencontrant un tel succès, la communauté des Sœurs fut obligée, en 1832, de donner des cours dans le grenier de la maison des écoles, faute d'emplacement adéquat. En 1840, grâce à un legs testamentaire de Nanette Techtermann, une salle, rapidement saturée, sera de même aménagée au-dessus de la Halle à vin assainie, alors située dans l'actuel bâtiment de l'Albertinum, afin d'accueillir 150 élèves des grandes classes. Enfin, quel sentiment de reconnaissance et du devoir accompli les Ursulines éprouvèrent-elles lorsque Mgr l'évêque leur fit part de ses impressions à l'occasion d'une première communion: «Mieux que les garçons»!

## La toute première employée de l'administration communale

Non seulement les Ursulines ont, les premières, voué tous leurs soins à l'instruction des jeunes filles, mais elles sont même à l'origine du premier emploi communal occupé par une femme. En effet, le 18 septembre 1846, sur recommandation de la Dame Prêfète, la veuve d'Antoine Gumy est officiellement nommée en qualité de concierge du bâtiment de l'école des filles, sis précisément dans le bâtiment de l'Académie.

Depuis l'arrivée de la communauté et jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la plupart des jeunes habitantes de la cité fréquentent l'école des Ursulines et rares sont celles qui ne

suiront que les cours élémentaires. La qualité de leur enseignement et en particulier leur manière de captiver l'auditoire sont unanimement reconnues. Enfin presque! Lorsque le curé de Ville s'avisa de protester contre cette concurrence, les Ursulines tentèrent d'encourager leurs élèves à suivre le catéchisme dominical en la collégiale Saint-Nicolas. Mais les 150 «dames» répondirent en chœur: «C'est bien mieux chez les Ursulines!»

Au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, réfléchissant sur le rôle de la femme dans la société et la famille, les Ursulines créent les premières écoles ménagères à la campagne, ainsi celle de Belfaux en 1907. L'enseignement au féminin ne cessera de se développer sous les formes les plus diverses avec les classes pri-

maires et secondaires de Sainte-Ursule, l'Ecole supérieure de commerce en 1905 – dans le quartier de Gambach, dès 1914 –, les écoles enfantines, dès 1909, l'Ecole ménagère et normale ménagère, dès 1919, l'Ecole de nurses de Bertigny, dès 1923, le Pensionnat Sainte-Agnès, ses cours de langues et son école normale, dès 1926.

A l'engagement pédagogique de qualité dont ont bénéficié plusieurs générations d'élèves de notre cité, les Ursulines, répondant plus que jamais à leur mission d'enseignement et d'évangélisation, se donnent une nouvelle orientation en ouvrant, en 1991, le «Centre Sainte-Ursule», un centre au service d'une pastorale urbaine, liée à des projets diocésains.

Marie-Anne Heimo

\* Marie-Anne Heimo: «Ursulines de Fribourg» in *Helvetia Sacra*, Abteilung VIII-Band 1, *Die Kongregationen in der Schweiz 16. – 18. Jahrhundert*. Basel, Frankfurt am Main, Helbing & Lichtenhahn, 1994, pp. 162-194.

<sup>1</sup> Sur les Ursulines, outre la synthèse publiée dans *Helvetia Sacra*, consulter également: HEIMO, Marie-Anne: «Des étrangères venues former nos filles», in *L'Objectif* (N° 345), du 5 au 18 mai 2006, pp. 13-14, «'Besser als die Knaben' (1786). Die Schulen der Ursulinen, der Stolz der Regierung», in *Freiburger Geschichtsblätter* (72), 1995, pp. 51-69, ainsi que, du même auteur: «Le fonctionnement des écoles des Ursulines d'Anne de Xaintonge à Fribourg aux XII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles», in *Cahiers Dolois* (N° 14), 1997, pp. 219-234.

<sup>2</sup> Archives de la Ville de Fribourg [AVF], *Protocole du Conseil municipal*, 1823, fol. 98.



## La Schubertiade cherche des bénévoles

Les préparatifs en vue de la Schubertiade d'Espace 2 qui aura lieu à Fribourg les 1<sup>er</sup> et 2 septembre 2007 vont bon train. 180 concerts seront répartis dans une vingtaine de lieux situés dans les quartiers de l'Auge, de la Neuveville et du Bourg. Le comité d'organisation de la Ville collabore étroitement avec celui de la RSR pour mettre sur pied cette fête de la musique classique de Suisse romande, dont le programme sera dévoilé ce printemps.

### Bénévoles

Pour accueillir dans de bonnes conditions un public en provenance de toute la Suisse, le comité d'organisation lance un appel aux bénévoles: celles et ceux qui souhaitent encadrer les musiciens et gérer les lieux de concerts durant quatre heures de leur temps le samedi et autant le dimanche sont invités à s'inscrire, par écrit, auprès du *Service Culture et Tourisme*, CP 293, 1701 Fribourg ou par e-mail à [culture@ville-fr.ch](mailto:culture@ville-fr.ch). Outre le libre accès aux concerts, les bénévoles recevront un tee-shirt de la Schubertiade et seront invités au repas convivial final réservé aux organisateurs, le dimanche soir.

Renseignements: Service Culture et Tourisme, Marie-Claire Mettraux, 026 351 71 43

## Die «Schubertiade d'Espace 2» sucht ehrenamtliche Mitarbeiter

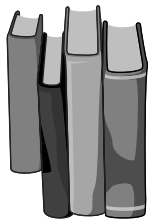


Die Vorbereitungen für die «Schubertiade d'Espace 2» vom 1. und 2. September 2007 in Freiburg laufen auf Hochtouren. Über 180 Konzerte werden auf rund 20 Bühnen im Au-, Neustadt- und Burgquartier stattfinden. Das Organisationskomitee der Stadt Freiburg arbeitet eng mit jenem des Westschweizer Radios zusammen, um dieses grosse Festival der klassischen Musik optimal vorzubereiten. Das künstlerische Programm wird diesen Frühling publiziert.

Um das zahlreiche, aus der ganzen Schweiz stammende Publikum bestmöglich willkommen zu heissen, lanciert das Organisationskomitee einen Appell an die Bevölkerung: Wer Freude am Kontakt mit Musikern hat und bereit ist, an einer Konzertbühne am Samstag und am Sonntag jeweils während vier Stunden auszuhelfen, wird gebeten, sich schriftlich beim *Städt. Kultur- und Tourismusdienst*, Postfach 293, 1701 Freiburg, [culture@ville-fr.ch](mailto:culture@ville-fr.ch), zu melden. Neben Freikarten für alle anderen Konzerte erhalten ehrenamtliche Mitarbeiter ein T-Shirt der Schubertiade sowie eine Einladung an das traditionelle Mitarbeiteressen mit allen Organisatoren vom Sonntagabend.

Auskunft: Kultur- und Tourismusdienst Stadt Freiburg, Marie-Claire Mettraux, 026 351 71 43

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Vor beinahe 20 Jahren ist der Eiserne Vorhang gefallen, das Tor zum Osten steht uns seither wieder offen. Auch die EU hat sich nach Osten erweitert, nach Tschechien und Polen, ins Baltikum und kürzlich nach Rumänien und Bulgarien. Was wissen wir vom Leben in diesen Staaten, heute und vor hundert Jahren? Wir möchten Ihnen hier einige Romane vorstellen, deren Handlung ganz oder teilweise in diesen Ländern spielt.

Utta Danella erzählt in **Wo hohe Türme sind** von drei Generationen der Familie, die ein Schloss in Böhmen seit dem 12. Jahrhundert bewohnt und durch den Krieg vertrieben wird. Damit verbunden ist auch die Geschichte ihrer böhmischen Heimat und deren König Karl der IV., der als Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation Prag zur Hauptstadt seines Reiches machte. Tschechien ist auch die verlorene Heimat der Schweizer Schriftstellerin *Erica Pedretti*, die sie in ihrem Roman **Engste Heimat** schildert.

Nach Polen und Umgebung reisen wir in **Der Teufel auf dem Kirchturm**. Dem polnischen Satiriker *Marek Ławrynowicz* gelingt das Kunststück, den Lauf der wechselhaften polnischen Geschichte unterhaltsam darzustellen. Diese Familiengeschichte spielt zwischen Lemberg und Wilna, zwischen Polen und Litauen – mit einem kurzen Intermezzo in Deutschland – und erzählt von der Jugendzeit der Grossväter und ihren zahlreichen Kindern, deren Leben sich durch die Ereignisse der Zeit ebenso spektakulär wandelt wie der Charakter der Städte, in denen sie aufwachsen.

Der Rumäne *Eginald Schlattner*, 1933 am Fusse der Karpaten geboren, studierte Theologie, wurde verfolgt und verhaftet, arbeitete nach der Entlassung als Tagelöhner in einer Ziegelbrennerei, studierte

später weiter und wirkt seit 1978 in der Nähe von Hermannstadt (Kulturhauptstadt 2007) in Siebenbürgen als Pfarrer. In **Der geköpfte Hahn**, dem Roman um Liebe, Verat und Freundschaft in Siebenbürgen, holt er diesen blinden Winkel europäischer Geschichte aus der Vergessenheit. *Catalin Dorian Florescu*, 1967 in Temesvar geboren, lebt seit 1982 in der Schweiz. In seinen Büchern erzählt der Schriftsteller auch viel von Rumänien: **Wunderzeit**, die Geschichte seiner Auswanderung, ist ein frischer und witziger Roman über eine Kindheit in Rumänien, Italien und Amerika. Zuletzt erschienen ist **Der blinde Masseur**. Der Schweizer *Christian Haller* lässt in **Die verschluckte Musik**, der Kindheitsgeschichte seiner Mutter, die elegante und kultivierte Welt, die Bukarest den Ruf eines Paris des Ostens eingetragen hat, wieder aufleben.

Zum Schluss zwei «leidenschaftliche» neue Sachbücher: **Und ich dachte, es sei Liebe – Abschiedsbriefe von Frauen**, berühmten und weniger berühmten, herausgegeben und eingeleitet von *Sibylle Berg*, und **Leidenschaftlich eingeschrieben – Schweizer Liebesbriefe**, gesammelt, untersucht und kommentiert von Eva Lia Wyss.

Zu empfehlen ist auch der leistungswerte Beitrag zur neu entflammten Hausfrauendiskussion **Hausfrau – der beste Job der Welt**, von *Marianne Siegenthaler*, Schweizer Hausfrau, Mutter und Journalistin mit gesundem Menschenverstand, geschrieben.

**Märchenstunden** für die Kleinen: Freitag, 2. und 23. März, von 16.30 – 17.15

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2

1700 Freiburg

026 322 47 22

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Gamines**, de Sylvie Testud, est l'histoire de trois sœurs qui, un jour, découvrent la photo d'un grand absent: papa... Roman plutôt autobiographique, drôle, anecdotique, avec un style narratif qui ne s'embarrasse pas de syntaxe compliquée. Sujet, verbe, complément et parfois adjectif: la priorité est donnée aux situations, aux images, aux émotions de l'enfance.

**Black-out**, de Fredrik Skagen. Steinar erre dans les rues d'une ville qu'il ne reconnaît pas et ignore quelle direction prendre. Il ne se souvient ni de son nom, ni de la raison de sa présence en ce lieu. Ses poches sont vides, sans papiers ni argent. Non loin de là, une jeune femme entre dans un café pour rejoindre son mari qui l'attend depuis une heure. Mais il a disparu, laissant son chapeau accroché au porte-manteau. Après l'avoir attendu jusque tard dans la nuit, elle avise la police et les recherches commencent. Cette soudaine disparition a-t-elle un lien avec le passé de Steinar qui vient d'être acquitté d'un meurtre, ou s'agit-il de tout autre chose? Un excellent polar d'un auteur norvégien.

**Borderline: retrouver l'équilibre**, de Dominique Page, docteur en psychologie et psychothérapeute. Ce documentaire, paru aux Editions Odile Jacob en 2006, décrit le trouble *borderline* ou trouble de la personnalité *état-limite*. Il propose des témoignages et des conseils pratiques pour aider les malades et leur entourage à mieux comprendre et gérer ce problème psychique, qui concerne environ 2% de la population. On découvrira alors certaines

crainces ou pensées de ces personnes qui vivent dans une grande souffrance.

**Faut-il brûler la Galigai?**, de Pierre Combescot, raconte le destin d'une fille laide et pauvre qui coiffait la jeune Marie Médicis avant de devenir sa confidente, sa favorite, son âme damnée. Cette dame de compagnie, qui ne s'appelait ni Leonora ni Galigai, a bien régné sur la France par procuration dans les désordres d'une régence exsangue avec le concours de son mari, l'intrigant et ambigu Concini, un ancien croupier, escroc et travesti, devenu maréchal d'Ancre par la grâce de Marie et... de Leonora. Voilà le plus invraisemblable hold-up commis dans l'histoire de la monarchie, puisque le butin en fut le royaume lui-même, confisqué à une reine balourde et indécise par un couple d'aventuriers italiens. Combescot, qui aime le grotesque et la cruauté, n'en profite jamais pour accabler ses personnages. Il observe au contraire la mauvaise réputation de son héroïne d'un œil chaleureux.

**Exposition**  
**Gastéropodes et compagnie**

Une exposition de **Frédéric Aeby**, avec la complicité de Pierre Savary  
A voir jusqu'au 24 mars 2007

**Bibliothèque**

**de la Ville de Fribourg**

Ancien Hôpital des Bourgeois

Rue de l'Hôpital 2

Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

026 351 71 44

**Horaire:**

Lundi, mardi et vendredi

14 h – 18 h

Mercredi 10 h – 18 h

Jeudi 14 h – 20 h

Samedi 10 h – 12 h

**Öffnungszeiten:**

Montag, Dienstag, Freitag

15–18 Uhr

Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr

Donnerstag 15–20 Uhr

Samstag 10–12 Uhr

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**  
avec l'Orchestre des Jeunes de la Suisse romande; dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Bach, Bartok et Elgar; avec François Guye (violoncelle); di 25 février, 17 h, Aula magna Uni Miséricorde.
- **Le Quatuor Vertavo**  
œuvres de Beethoven, Widmann et Grieg; ve 2 mars, 20 h, Aula magna Uni Miséricorde.
- **Les Solistes de Moscou**  
avec Yuri Bashmet (alto); œuvres de Mozart, Paganini et Tchaïkovski; ma 13 mars, 20 h, Aula magna Uni Miséricorde.
- **L'Union instrumentale de Fribourg**  
dir.: Philippe Savoy; ve 16 et sa 17 mars, 20 h, CO de Jolimont (r. des Ecoles).
- **Iwona Sobotka, soprano**  
chants polonais et espagnols; ma 20 mars, 20 h, Aula magna Uni Miséricorde.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Les Géants d'Anne**  
chanson-rock; ve 23 février, 21 h.
- **Ricet Barrier**  
chanson; sa 24 février, 21 h.



Ricet Barrier.

- **Jam Session**  
jazz; me 28 février, 20 h 30.
- **Trio Altaï**  
world; ve 2 mars, 21 h.
- **Les Cosmonautes Lunatiques**  
chanson; me 7 mars, 20 h 30.
- **Bill Stewart Trio**  
jazz; je 8 mars, 21 h.
- **Open-Bar**  
fête; ve 9 mars, 21 h.
- **Slidestream – Cat Eyes**  
jazz; sa 10 mars, 21 h.

- **JoRo**  
jazz; me 14 mars, 20 h 30.
- **Frédéric Chauvigné Quartet**  
jazz-musette-tango; ve 16 mars, 21 h.
- **S-Patrick with Kevin Flynn**  
irisch; sa 17 mars, 21 h.
- **Sonear**  
jazz; me 21 mars, 20 h 30.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **My Brightest Diamond**  
trip-hop; je 22 février, 20 h.
- **Forceed / Highfish**  
metal; ve 23 février, 20 h.
- **Optical & Ed Rush**  
Drum'n'bass authorities; sa 24 février, 22 h.
- **Cassius Live**  
electro; je 1<sup>er</sup> mars, 20 h.
- **Pleymo**  
metal; ve 2 mars, 21 h.
- **Stone sour / Soul strip**  
metal; sa 3 mars, 21 h.
- **And you will know us by the trail of dead**  
rock; lu 5 mars 20 h.
- **The Cooper temple cause**  
rock; ma 6 mars 20 h.
- **The Brazilian girls**  
electro; me 7 mars, 20 h.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **La mort, le deuil et la mémoire: les arbres de Josh**  
film documentaire de Peter Entell; je 8 mars, 20 h.

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Vor Sonnenuntergang**  
von Gerhart Hauptmann; mit Peter Bause; Do., 1. März, 20 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.
- **L'île du diable**  
marionnettes; dès 5 ans; sa 3 (17 h) et di 4 mars (15 h), Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins).
- **Le Royaume du Placard**  
par la C<sup>ie</sup> e' pericoloso sporgersi; di 4 mars, 17 h, Théâtre Crapouille, salle de spectacles du Centre de loisirs du Schoenberg.

**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

- **Hulul**  
Théâtre du Papyrus, Bruxelles; spectacle tout public (dès 4 ans); d'après Arnold Nobel; avec Bernard Chemin; du 3 mars au 1<sup>er</sup> avril; sa (17 h), di (11 h).
- **Hibou, chou, caillou...**  
café littéraire; me 21 et je 22 mars, 19 h 15.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8B

- **F.-X. Demaison**  
humour; ve 2 mars, 20 h 30.
- **Pétronille de Saint-Rapt dans: C'est comment là-haut?**  
humour; sa 10 mars, 20 h 30.
- **Rétrotubes**  
chanson; ve 16 mars, 20 h 30.

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

- **Durch die Wände schauen**  
Narrenpack Theater Bern; Fr., 9. März, 20.15.
- **Weitere Petterson- und Findusgeschichten**  
Figurentheater Jörg Bretschneider; ab 5 Jahren; So., 11. März; 11 und 14.30.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- **Semaine ouverte de méditation**  
du 26 février au 2 mars.
- **Si vous me connaissez, vous connaissez aussi le Père**  
me 7 mars, 14 h 30.
- **Qui suis-je? Les ravages de la personnalité**  
avec Catherine Weber; 11 rencontres, du 8 mars (19 h) au 7 juin.
- **Tanz als Meditation**  
mit Ursula Kiener; Mi., 21. März, 19.30.

**FORUM FRIBOURG**

- **Johnny Hallyday**  
ma 27 février, 19 h 30.
- **Animation pour enfants: Espace Junior**  
paradis pour les enfants: le plus grand parc de jeux couvert de Suisse; jusqu'au 18 mars.

**LE CHAT QUI TOUILLE**Samaritaine 34  
(026 323 43 47)

- **Soirée tango**  
avec votre buffet canadien; lu 5 mars, 20 h.
- **Manu & Toufo**  
chanson, double concert; ve 9 mars, 20 h 30.
- **Eric Constantin**  
chanson; sa 10 mars, 20 h 30.  
[www.lechatquitouille.com](http://www.lechatquitouille.com).

**ESPACE PERTUIS**

Grand-Fontaine 36

- **Soirée tango**  
sa 3 mars, 20 h.

**ESPACE FEMMES FRIBOURG**

Rue Hans-Fries 2

- **Parlons votation: la caisse unique**  
avec Giovanna Garghentini Python; ma 27 février, 14 h.
- **Bewerbungsschreiben**  
Workshop mit Corinne Ziegler; Di., 27. Februar, 14–16 Uhr.

**ÉDUCATION FAMILIALE FRIBOURG**

(026 321 48 70)

- **Café – mamans – enfants**  
Echange entre mamans, jeux entre enfants; me 7 et 21 mars, 9-11 h et 15-18 h; EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café – mamans – enfants avec Bébé bouquine**  
éveil au livre pour petits et grands; me 14 mars, 9-11 h; EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).  
[www.educationfamiliale.ch](http://www.educationfamiliale.ch)

**21<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG (FIFF)**

Le Festival international de films de Fribourg offre une fenêtre ouverte sur le monde du Sud. En marge des compétitions officielles – fictions et documentaires –, le festival propose un voyage autant philosophique que politique, mystérieux que matérialiste. Pour mieux saisir l'évolution du cinéma et du monde d'aujourd'hui; du 18 au 25 mars; cinémas Rex, Corso, Alpha et à Fri-Son (cf. p. 13).

# M É M E N T O

## CINÉMA

- **Cinéplus Club-Corso**  
– **Das Leben der Anderen**  
von F.-H. von Donnermark, 2006; du 4 au 6 mars, 18 h.

## ESPACE NUITHONIE

### Villars-sur-Glâne

- **Snarks**  
d'après Lewis Carroll; tout public dès 8 ans; sa 24 (17 h) et di 25 février (15 h).
- **Boulevard du boulevard du boulevard**  
de Daniel Mesguich; un spectacle aussi déconnaissant que décodant, par la C<sup>ie</sup> Miroir et Métaphore; ma 27 février, 20 h.
- **Hamlet**  
de William Shakespeare, par l'Helvetic Shakespeare Company; avec Valentin Rossier, metteur en scène et interprète principal; du 1<sup>er</sup> au 3 mars, 20 h.
- **Les corps étrangers**  
par la C<sup>ie</sup> Accorap; l'un des plus attachants chorégraphes hip-hop; ma 6 mars, 20 h.
- **A part ça la vile est belle**  
de et avec Jean-Jacques Vannier. Sous le délirant romanesque une humanité attentive; ve 9 mars, 20 h.
- **Caeiro!**  
d'après les textes de Fernando Pessoa; ve 15 et sa 16 mars, 20 h.
- **Un petit chat dans un grand sac**  
C<sup>ie</sup> de l'Arbre Rouge; tout public dès 4 ans; sa 17 (17 h) et di 18 mars (15 h).
- **Violette rit encore**  
par la compagnie V.I.T.R.I.O.L.; mise en scène: François Gremaud; du 21 au 23 mars, 20 h.

## CONFÉRENCES

- **Connaissances du monde: Un autre regard – Thaïlande**  
me 28 février (20 h) et je 1<sup>er</sup> mars (16 h et 20 h) salle du CO de Jolimont.
- **Conférence-débat pour la Caisse Unique**  
avec Pierre-Yves Maillard et Urs Schwaller; je 1<sup>er</sup> mars, 19 h 30, Auditoire A Uni Miséricorde.
- **Le combat pour l'Elysée – Les mots des prétendants**  
par Louis-Jean Calvet, Aix-en-Provence; ma 6 mars, 18 h 15, aula de Gambach.
- **Découvertes de 6 à 7: Jean-Pierre Raynaud, Le grand pot rouge, 1968**  
par Caroline Schuster Cordone; ma 13 mars, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (cf. p. 3).

- **Zzzz ... Le sommeil**  
cafés scientifiques; avec Eric Rouiller et Jacques Savoy; je 15 mars, 18 h, mensa Uni 2 Péroilles.
- **Stromversorgungssicherheit – welche Alternativen bietet die Physik?**  
mit Manfred Thumann; Do. 15. März, 18 h 30, Hörsaal der Pflanzenbiologie Uni Péroilles (r. Albert-Gockel).
- **La bonne taille des petits fruits**  
démonstrations et explications; par Henri Castella; sa 17 mars, 14 h, Jardin botanique; entrée vis-à-vis de la Clinique Garcia.
- **Dimanche en famille: La Vallée du Gottéron en images**  
di 18 mars, 11 h, Musée d'art et d'histoire de Fribourg.
- **Les midis du social: Les jeunes diplômé(e)s en mal d'insertion professionnelle?**  
avec Jean-Jacques Marti et Marcel Meichtry; ma 20 mars, 12 h 15, Fribourg Centre (av. de la Gare 10).

## EXPOSITIONS

- **Chambre des Merveilles**  
Photogrammes de Floris Neusüss et Renate Heyne; jusqu'au 25 février; Musée d'histoire naturelle.
- **Vivre au couvent d'Hauterive**  
photos de Paul Joss; jusqu'au 3 mars, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Tatiana Chirikova – Peinture**  
Jusqu'au 4 mars, Plexus art gallery, pl. du Petit-Saint-Jean 25.



Tatiana Chirikova –  
*Princesse grenouille*,  
huile sur toile, 2005.

- **L'âge critique**  
de Nicolas Savary; enquête photographique fribourgeoise; jusqu'au 11 mars, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

- **Histoire naturelle: MusOeufs FrElburg**  
poussins et œufs peints; du 17 mars au 15 avril; Musée d'histoire naturelle.
- **La vache se lâche de Berger**  
jusqu'au 18 mars, Home médicalisé de la Sarine (Espace Guintzet).
- **Femme – Flore – Faune**  
Peintures et sculptures; jusqu'au 30 mars, Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).
- **Corbeaux & Corneilles – Oiseaux de malheur ?**  
jusqu'au 15 avril, Musée d'histoire naturelle.
- **Bible + Orient Collections**  
jusqu'au 24 juin; chaque di 11 h-13 h; salle 4219 Uni Miséricorde.
- **L'outil, l'homme et le saint patron**  
jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre et des objets insolites (Grand-Rue).

## DIVERS

- **Atelier pour enfants: Les Petits Racont'ART**  
avec Marie-Adèle Hemmer; me 28 février et 14 mars, de 14 h à 17 h, Art-Buvette (r. Pierre-Aeby 31).
- **Nancy Giovannini et ses conteuses**  
contes d'ici et d'ailleurs; me 14 mars, 15 h, Bibliothèque interculturelle (r. du Botzet 2).
- **Contes pour enfants**  
dès 4 ans; ve 16 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville de Fribourg, Ancien Hôpital des Bourgeois, r. de l'Hôpital 2
- **Journée mondiale de la marionnette**  
me 21 mars, Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins).

## SPORT

- **Basketball:**
  - **Elfic Fribourg – Troistorrents** sa 3 mars, 15 h
  - **Fribourg Olympic – Birstal Starwings** sa 10 mars, 17 h 30
  - **Fribourg Olympic – Lugano Tigers** sa 17 mars, 17 h 30
  - **Elfic Fribourg – Pully** di 18 mars, 16 h
- **halle de Sainte-Croix.**
- **Volleyball féminin:**
  - **VBC Fribourg – Volley Fruitcake** sa 10 mars, 18 h 30
  - **VBC Fribourg – VBC Seftigen** di 18 mars, 17 h 30
- **salle du Belluard, Derrière-les-Remparts.**

## Les gagnants du concours N° 230 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 30 janvier 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 230. La réponse à donner était: «Jean de Montenach».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Germaine Carrel

gagne 4 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels.

### 2<sup>e</sup> prix: M. Georges Magnin

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Monique de Reyff

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Irma Kolly

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: La classe de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz, 3<sup>e</sup> primaire de l'Ecole de la Vignettaz

gagne des entrées à la patinoire de St-Léonard, à la piscine du Levant ou à la Motta.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.